

论文题目：《西游记》在日本的传播与变迁

学号：201619080010

专业：汉语言文学（留学生）

姓名：高野梓

年级：2016

2017年12月24日

# 《西游记》在日本的传播与变迁

## 摘 要

*A Journey to the West* is widely circulated all over the world. It is translated into different languages and filmed into movies, dramas and cartoons, and they have a great influence. The first country it spread is Korea which is the place next to China and Japan which is the country across the sea. We can't figure out which country is the first one because those countries began to read *A Journey to the West* almost in the same time period, but we are sure that the first country that translated it is Japan.

This text will introduce the history of *A Journey to the West's* transmission in Japan, its change and present situation. We also discuss about how it will spread in the future.

Keywords: transmission in Japan, present situation, change, future

《西游记》在全世界广泛流传，被翻译成各国语言，也被拍成电影、电视剧、动画片等，其影响力特别大。而它最初传播的国家，就是邻接的韩国，还有一衣带水的邻国日本。无法确定两国传播的先后，但可以确定最初开始着手翻译和研究《西游记》的国家是日本。

本文将介绍《西游记》在日本传播的历史、变迁和现状，也由此推测它在未来以什么形式传播下去。

关键词：在日本传播，现状，变迁，未来

## 目 录

一.	序论.....	1
1.1	西游记概况.....	1
二.	本论.....	2
2.1	原著《西游记》小说最初传播.....	2
2.1.1	最初传播情况.....	2
2.1.2	小说译本.....	2
2.2	西游记在日本的普及情况与现状.....	2
2.2.1	儿童书.....	2
2.2.2	电影、电视剧.....	3
2.3	改编的《西游记》——日本动画片热潮.....	3
三.	结论.....	5
3.1	与原著不同的《西游记》，继续在上世界上流传.....	5
	参考资料.....	6

## 一. 序论

### 1.1 西游记概况

《西游记》是中国的四大名著之一，是第一部长篇神魔小说，作者为明代吴承恩，故事主要讲述孙悟空、唐僧、猪八戒和沙僧四个人赶往西天的路途中发生的种种困难，是根据真实的历史事件“西天取经”产生的小说。

它作为浪漫主义的小说在中国文学史上有不可动摇的地位，对外国的影响也深远。《西游记》之所以能在世界上广泛传播，是因为其故事内容简单明确，人物形象鲜明突显，有明确的最终目的和故事主线。不复杂，所以《西游记》受到广泛人群的喜爱。它作为从儿童到老人，不受年龄限制的读物成为了家喻户晓的故事。也因简单明确的故事内容，《西游记》在其他小说、漫画、电视剧、电影、动画片等方式普遍地被改编。作为其他的形式流传下去。

## 二. 本论

### 2.1 原著《西游记》小说最初传播

#### 2.1.1 最初传播情况

在世界上,《西游记》传播最盛行的时期是 19 世纪到 20 世纪左右,但它传入日本是在更早的江户时代(1603 年到 1867 年)初期。虽然传播的大量版本都被日本人所重视,但刚开始只被一些学者和贵族阅读,还没有普及到平民百姓。江户时代中期(1700 年之后,尤其在宝历年间 1751 年到 1763 年)是中国的古典小说在日本最流行的时期,许多的中国经典文学作品被日本百姓阅读,其中也包括《西游记》。

#### 2.1.2 小说译本

西田维则(笔名:口木山人)是在世界上第一次翻译了《西游记》的人,他的《通俗西游记》(1758 年)是日本第一部西游记译本,此外他还编辑了《绘本西游记》(约 1806 年到 1835 年),影响也非常大。此后也有许多译本,如《新译绘本西游记》《物语西游记》《完译西游记》等,约有三十余种。因此从古至今日本百姓看到的《西游记》大部分为日语译本。

### 2.2 西游记在日本的普及情况与现状

#### 2.2.1 儿童书

现在,绝大部分的日本人是通过阅读儿童书了解到西游记的故事的,西游记的故事被屡次编辑成儿童书,其中代表的有伊藤贵磨编译,吉冈坚二绘的《西游记》;由曾佑王宣著·绘的《孙悟空的冒险》等。

虽然不同的作者会进行细微的修改,但是故事的主线内容不变,基本上与在中国出版的儿童读物相同。所以日本人都能在童年时期就对《西游记》的剧

情有初步的了解，而且也能看出孙悟空等主要角色的基本人物形象，可以说在日本西游记的故事流传长久，甚至是能与中国相比的程度。

### 2.2.2 电影、电视剧

小说《西游记》在日本相当普及了，日本下一步开始制作影视作品。1978年，日本拍摄第一部日版电视剧《西游》，后期因受到好评，在1993年拍了《西游II》，收视率高达27.4%。除此以外还有1994年唐沢寿明主演的《新西游记》、2006年香取慎吾主演的连续剧《西游记》等，

### 2.2.3 动画片

其实日版的电影和电视剧作品的成就不高，日本翻拍的成就更在于动画片制作上。在日本《西游记》流传广泛，它流传的时间与日本本国的文学作品不相上下。近年日本的动漫制作技术飞速发展，许多优秀的动画作品开始传播到全世界。

作为《西游记》故事改变的动画片最著名的是《龙珠》，主人公“孙悟空”与原著的“孙悟空”不但有形体上的相似之处（《龙珠》的孙悟空虽然是人的形象，但有猴子的形体特征），人物性格相似，它在原著《西游记》的基础上造出了许多与原著出现的人物相近的角色。其最大的影响在于它的世界观，《龙珠》并没有把《西游记》的世界观完整地再现出来，而是加以改造，添加了一些现代科技的因素。这个《西游记》的古代特色和现代科技混杂的场景可以说是另外一个世界观。

## 2.3 改编的《西游记》——日本动画片热潮

近代，通过日本人在动画片等的改编，《西游记》的故事作为另外一种文化引进到中国。日本有许多从《西游记》改变的动画作品，其大部分对故事和人物设定做了大量的改写。（如上述2.2.3《龙珠》的情况）几乎每年都会有不同的西游记改编作品在动画界、小说界等不同的领域出现，而且它们都受到不受国家限制的人群的喜爱。日本动画片对世界的影响年年增强，它的影响力在某些方面超过了原著《西游记》的传播，从此出现日本《西游记》改编的动画片作为“原创作品”传播到海外的现象。许多西方国家的人也爱看日本动画作

品，他们看到日本的《西游记》理解的故事内容与原著有所不同，有些改编作品甚至只借用了《西游记》中的人物姓名，没有与原著相关的故事主线（如《最游记》，见 PPT）。他们理解的《西游记》完全脱离了原本的世界观。

### 三. 结论

#### 3.1 与原著不同的《西游记》，继续在上世界上流传

有一个有趣的现象是，中国本地也十分喜爱日本的《西游记》改编作品。日本人进行过改编的《西游记》，已经脱离原著特色，作为另外一种文化独立传播到海外。《西游记》的发祥地，中国，也接受经过改变的新故事、新特色，作为“日本的作品”享受。当然，原著《西游记》也流传深远，许多人们将它们作为两种故事相比较，对其内容得到更深的理解。

因此，在日本的《西游记》可以算得上是日本自身的作品了。而且在原著传播比较慢的情况下，动画片的影响力有助于原著今后的传播。将来，日本动画片能成为外国人认识《西游记》的窗口，为人们提供了解其故事内容的机会，从此认识到《西游记》。

## 参考资料

### PPT

《通俗西游记》口木山人 1758 年

《新译绘本西游记》小衫未醒译，左久良书房 1910 年

《完译西游记》村上知行译 现代教养文库 1976 年

《西游记》岩波少年文库 伊藤贵磨编译，吉冈坚二绘 岩波书店